

GONGCHANZHUYI XINGQI LIU YIWU LAODONG

共产主义星期六义务劳动



上海人民出版社

GONGCHANZHUYI

XINGDI LIU YINU LAODONG

共产党宣言 恩格斯著 中共中央编译局译



GONGCHANZHUYI

共产主义

XINGQI LIU YIWU LAODONG

星期六义务劳动

HANYU PINYIN DUWU

汉语拼音读物

上海人民出版社

共产主义星期六义务劳动

王世明编写 韩 伍装帧、插图

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 1.25 字数 17,000

1975年11月第1版 1975年11月第1次印刷

统一书号: R 9171·80 定价: 0.10 元

Lièníng cānjiā yìwù láodòng

列宁参加义务劳动

Zài yī jiǔ èr líng nián “Wǔ-yī” Guójì Láo dòngjié de shíhou, Ègòng (Bù) zhōngyāng hàozhào quánguó jǔxíng yíci “Xīngqī Liù Yìwù Láodòng”. Lièníng yě hé dàjiā yìqǐ cānjiāle zhè cì yìwù láodòng.

在一九二〇年“五一”国际劳动节的时候，俄共（布）中央号召全国举行一次“星期六义务劳动”。列宁也和大家一起参加了这次义务劳动。

Qīngchén, Kèlǐmǔlíngōng fàngle sān shēng lǐpào, gōngrén、zhíyuǎn、shìbīng dōu àn guīdìng de dìdiǎn jíhé pái hǎo duì, zhǔnbèi chūfāle.

清晨，克里姆林宫放了三声礼炮，工人、职员、士兵都按规定的地点集合排好队，准备出发了。

Lièníng shēnshang chuānzhe yí jiàn hēn jiùde yīfu, jiǎoshang chuānle yì shuāng xuēzi, zǒule guòlài. Tā zǒudào zhǐhuīguān gēnqián, xíngleyíge jūnlǐ, shuō: “Zhǐhuīguān tóngzhì, qǐng yǔnxǔ wǒ jiārù nǐmen de duìwǔ, cānjiā yìwù láodòng.”

列宁身上穿着一件很旧的衣服，脚上穿了一双靴子，走了过来。他走到指挥官跟前，行了一个军礼，说：“指挥官同志，请允许我加入你们的队伍，参加义务劳动。”

Zhǐhuīguān juéde hěn wéinán, bú ràng qù ba, Lièníng zhèyàng yāoqiú, yě bù hǎo jùjué; ràng qù ba, láodòng hěn zhòng, Lièníng de shēntǐ yòu bù hǎo……

指挥官觉得很为难，不让去吧，列宁这样要求，也不好拒绝；让去吧，劳动很重，列宁的身体又不好……

Zhǐhuī guān yóuyù le yíxià, zuìhòu hái shì shuō: “Qǐng ba, Lièníng Tóngzhì, qǐng nín zhàn zài duìwǔ de qiántou ba!”

指挥官犹豫了一下，最后还是说：“请吧，列宁同志，请您站在队伍的前头吧！”

Lièníng zhěnglezhěng yíjiǎo, tǐngqǐ xiōngtáng, xiàng shìbīng fú cóng zhǎngguān de mìnglìng yíyàng, zǒudàole zhǐdìng de dìfang.

列宁整了整衣角，挺起胸膛，象士兵服从长官的命令一样，走到了指定的地方。

Tāmen fēndān de rènwù shì zhěnglǐ Kèlǐmǔ-

língōng qiánmian de guǎngchǎng, bānyùn mùtou.
dǎsǎo lājī.

他们分担的任务是整理克里姆林宫前面的广场,搬运木头,打扫垃圾。

Lièníng hé Zhǐhuīguān liǎng rén tái mùtou. Zhǐhuīguān xīnli xiǎng, Lièníng zhème dà niánjì le, kě bùnéng ràng tā lèizhe, jiù bǎ qīngde yìtóu gěi Lièníng tái, bǎ zhòngde yìtóu liú gěi zìjǐ. Liè níng kànchulai le, jiù zhēngzhe yào tái zhòngde yìtóu, Zhǐhuīguān shuō: “Lièníng tóngzhì, nín yǐ jīng wǔshí suì le, kě wǒ cái èrshí bā suì a!” Liè níng xiàozhe shuō: “jìrán wǒ niánjì bǐ nǐ dà, nà nǐ jiù tīng wǒde ba!” shuōzhe, jiù bǎ zhòngde yìtóu fàng zài zìjǐ de jiānshang. Tā tái zhe mùtou zǒuqilù lai, jiù xiàng pǎo yíyàng kuài.

列宁和指挥官两人抬木头。指挥官心里想,列宁这么大年纪了,可不能让他累着,就把轻的一头给列宁抬,把重的一头留给自己。列宁看出来,就争着要抬重的一头。指挥官说:“列宁同志,您已经五十岁了,可我才二十八岁啊!”列宁笑着说:“既然我年纪比你大,那你就听我的吧!”说着,就把重的一头放在自己的肩上。他抬着木头走起路来,就象跑

一样快。



Yǒu yì huí, Lièníng gāng fàngxia mùtou, kànjian
liǎng ge rén táizhe yíduàn yòu cū yòu cháng de dà
mùtou, lèi de mǎntóu-dàhàn. Lièníng mǎshàng
zǒuguòqu, zhàn zài zhōngjiān bāng tāmen tái.
Lièníng yímiàn zǒu, yímiàn wèn tāmen: “nǐmen
gǎndào qīngyidiǎn ma?” tāliǎ yìqǐ huídá: “duōle
yíge rén, qīng de duō la!” Lièníng xiàozhe shuō:
“shì a! zhè jiàozuò rén duō lìliang dà.”

有一回, 列宁刚放下木头, 看见两个人抬着一段

又粗又长的大木头，累得满头大汗。列宁马上走过去，站在中间帮他们抬。列宁一面走，一面问他们：“你们感到轻一点吗？”他俩一起回答：“多了一个人，轻得多啦！”列宁笑着说：“是啊！这叫做人多力量大。”

Xiūxi de shíjiān dào le, Lièníng hé dàjiā yíkuàir zuò zài mùtou shàng xiūxi. Xǔduō rén wéilǒnglái zuò zài Lièníng de zhōuwéi. Lièníng wèn tāmen shēnghuó guòde zěnyàng, zài xuéxi shénme, zuò xiē shénme gōngzuò. Lièníng hái tándào yìwù láodòng, tā shuō, wǒmen yào dà lì tuīxíng zhèzhǒng gòngchǎnzhǔyì de láodòng, shǐ tā chéngwéi yì zhǒng fēngqì……

休息的时间到了，列宁和大家一块儿坐在木头上休息。许多人围拢来坐在列宁的周围。列宁问他们生活过得怎样，在学习什么，做些什么工作。列宁还谈到义务劳动，他说，我们要大力推行这种共产主义的劳动，使它成为一种风气……

Xiūxi yǐhòu, láodòng gèngjiā jǐnzhāng. Zhǐhuīguān quàn Lièníng zǎo diǎn huíqū, tā shuō: “Lièníng tóngzhì, nín hái yǒu gèng zhòngyào de gōngzuò yào zuò. Zhèlǐ de gōngzuò wǒmen néng

gàn wán de.” Lièníng xiàozhe huídá shuō: “bù! Xiànzài zhège shíhou, zhège gōngzuò jiùshì zuì zhòngyàode gōngzuò.” shuō wán, yòu gànqilai le.

休息以后，劳动更加紧张。指挥官劝列宁早点回去，他说：“列宁同志，您还有更重要的工作要做。这里的工作我们能干完的。”列宁笑着回答说：“不！现在这个时候，这个工作就是最重要的工作。”说完，又干起来了。

Lièníng cānjiā yìwù láodòng de xiāoxi, hěn kuài chuánbiànle zhěngge Mòsikē. Cānjiā yìwù láodòng de rénmen, tīng shuō Lièníng gēn tāmen zài yìqǐ láodòng, dōu gānde tèbié qǐjìn. Zhè yì tiān, gēshēng、xiàoshēng、huānhūshēng xiǎngchè le měige láodòng gōngdì.

列宁参加义务劳动的消息，很快传遍了整个莫斯科。参加义务劳动的人们，听说列宁跟他们在一起劳动，都干得特别起劲。这一天，歌声、笑声、欢呼声响彻了每个劳动工地。

Nǐmen tīngle zhège gùshi, yídìng hái xiǎng zhīdao “Xīngqī Liù Yìwù Láodòng” dàodǐ shì zěnmé huí shì ba! nà hái děi cóng Éguó de Shíyuè Shè-huìzhǔyì Gémìng shuōqǐ.

你们听了这个故事，一定还想知道“星期六义务劳动”到底是怎么回事吧！那还得从俄国的十月社会主义革命说起。

Yòng gémìng jīngshén cóngshì gōngzuò

用革命精神从事工作

Yì jiǔ yì qī nián shíyī yuè qī rì, Lièníng lǐngdǎo de Shíyuè Shèhuìzhǔyì Gémìng shènglì le, shìjièshàng dànshēngle dì-yī ge shèhuìzhǔyì guójiā——Sūlián. Dìzhǔ, zīchǎnjiējí bèi dǎdǎo le, gōng-rénjiējí zhǎngwò le guójiā de lǐngdǎoquán, láodòng rénmin dāngle guójiā de zhǔrén.

一九一七年十一月七日，列宁领导的十月社会主义革命胜利了，世界上诞生了第一个社会主义国家——苏联。地主、资产阶级被打倒了，工人阶级掌握了国家的领导权，劳动人民当了国家的主人。

Shíyuè Shèhuìzhǔyì Gémìng de shènglì, shǐ yìxiē dìguózhǔyì guójiā gǎndào shífēn kǒnghuāng. Ér Éguó guónèi de fǎndòngpài hé zīchǎnjiējí suīrán bèi dǎdǎo le, kěshì, tāmen bìng bù gānxīn yú zìjǐ de shībài, měi shí měi kè dōu xiǎng tuīfān Sūwéi'āi

zhèngquán, mèngxiǎng huīfù tāmen shīqù de “tiān-táng”. **Tāmen fǎnkàng de jìntou zhèng yóuyú tāmen de shībài ér zēngzhǎngle qiān-bǎibèi.** Yīncǐ, jiù zài Shíyuè Gémìng shènglì hòu bùjiǔ, xīnshēng de Sūwéi'āi zhèngquán jiù miànlínzhe wàiguó de wǔzhuāng gānshè; guónèi de fǎndòngpài rú Gāo'ěrchákè, Dèngnījīn zhèxiē fǎngémìng tóuzi, gōujié dìguózhǔyì fādòng le fǎngémìng wǔzhuāng pànlùn. Tāmen yīnmóu bǎ gānggāng dànnshēng de Sūwéi'āi zhèngquán, èshā zài yáolánli.

十月社会主义革命的胜利，使一些帝国主义国家感到十分恐慌。而俄国国内的反动派和资产阶级虽然被打倒了，可是，他们并不甘心于自己的失败，每时每刻都想推翻苏维埃政权，梦想恢复他们失去的“天堂”。他们反抗的劲头正由于他们的失败而增长了千百倍。因此，就在十月革命胜利后不久，新生的苏维埃政权就面临着外国的武装干涉；国内的反动派如高尔察克、邓尼金这些反革命头子，勾结帝国主义发动了反革命武装叛乱。他们阴谋把刚刚诞生的苏维埃政权，扼杀在摇篮里。

Wèile xiāomiè díren, bǎowèi sūwéi'āi zhèng-quán, bǎowèi wúchǎnjiējí zhuānzhèng, jǐshí wàn

gōngrén、nóngmín, jījíde xiǎngyìng Lièníng tíchūde
“yíqiè wèi qiánxiàn” de kǒuhào, yǒngyuède cānjiā
Hóngjūn, dào qiánfāng qù dǎzhàng. Hóngjūn zài
hé Gāo'ěrchákè、Dèngnījīn zhèxiē Báifěijūn de zhàn-
dòu zhōng, bú pà jiānkǔ、bú pà xīshēng, yīngyǒng
shā dí. Hóngjūn dǎ shèngzhàng de xiāoxi, búduànde
cóng qiánfāng chuánlái. Bàozhǐshàng jīngcháng kěyǐ
kàndào Hóngjūn zhànshì xǔduō yīngyǒng de shìjì.

为了消灭敌人,保卫苏维埃政权,保卫无产阶级
专政,几十万工人、农民,积极地响应列宁提出的“一
切为前线”的口号,踊跃地参加红军,到前方去打仗。
红军在和高尔察克、邓尼金这些白匪军的战斗中,不
怕艰苦、不怕牺牲,英勇杀敌。红军打胜仗的消息,
不断地从前方传来。报纸上经常可以看到红军战士
许多英勇的事迹。

Zhàng yǐjīng dǎle yīnián duō le. Yīnwèi liánnián
zhànzhēng de yuángù, Sūlián rénmin yùdào le
bùshǎo kùnnan, yǒushí lián miànbāo yě búgòu
chī, chángcháng yào ái'è. Yǒuxiē gōngchǎng yīnwèi
yuánliào hé ránliào búgòu, yě chángcháng yào
tínggōng. Dànshì, Lièníng lǐngdǎo de Bù'ěershíwéikè
duìyú kèfú zhèxiē kùnnan, chōngmǎnle xìnxin.

仗已经打了一年多了。因为连年战争的缘故，苏联人民遇到了不少困难，有时连面包也不够吃，常常要挨饿。有些工厂因为原料和燃料不够，也常常要停工。但是，列宁领导的布尔什维克对于克服这些困难，充满了信心。

Wèile zhànshèng díren, bǎowèi gémìng chéngguǒ, Égòng(Bù) Zhōngyāng xiàng quánguó gōngrénjījí, gòngchǎndǎngyuán, fāchūle “Yòng gé-mìngjīngshén cóngshì gōngzuò” de hàozhào, yāo-qíu dàjiā nǔlì gōngzuò, hé kùnnan zuò dòu-zhēng, zhīyuán qiánxiàn, xiāomiè díren, bǎowèi Sūwéi’āi zhèngquán.

为了战胜敌人，保卫革命成果，俄共(布)中央向全国工人阶级、共产党员，发出了“用革命精神从事工作”的号召，要求大家努力工作，和困难作斗争，支援前线，消灭敌人，保卫苏维埃政权。

Mòsikē——Kāshān tiělù fēn jú de gòngchǎn-dǎngyuán he gōngrén jījí fènzǐ, shǒuxiān xiāng-yìngle Dǎngzhōngyāng de hàozhào. Tāmen zài yī jiǔ yī jiǔ nián wǔ yuè qī rì kāile gè dàhuì. huìshang, gòngchǎndǎngyuán, gōngren jījí-fènzǐ dōu zhēng-xiān-kǒnghòu de qiǎngzhe fāyán, juéxīn yào yǐ shíjì

xíngdòng, lái bāngzhù qiánxiàn xiāomiè dí rén. Tāmen tíyì shuō: “Gòngchǎndǎngyuán wèi bǎowèi gé mìng guǒshí, bù yīng lǐnxī zìjǐ de jiànkāng hé shēngmìng.” Bìngqiě chàngyì “zài quán-fēnjú nèi shíxíng Gòngchǎnzhǔyì Xīngqī Liù Yìwù Lǎodòng”, zhí dào wánquán xiāomiè pànfěi wéi zhǐ.

莫斯科——喀山铁路分局的共产党员和工人积极分子，首先响应了党中央的号召。他们在一九一九年五月七日开了个大会。会上，共产党员、工人积极分子都争先恐后地抢着发言，决心要以实际行动，来帮助前线消灭敌人。他们提议说：“共产党员为保卫革命果实，不应吝惜自己的健康和生命。”并且倡议“在全分局内实行共产主义星期六义务劳动”，直到完全消灭叛匪为止。

Zuìhòu, dàhuì yízhì tōngguòle yíge juéyì. Shíxíng “Gòngchǎnzhǔyì Xīngqī Liù Yìwù Lǎodòng”, dàjiā cóng xiūxi de shíjiān nèi chōuchu yì xiǎoshí, yě jiùshì bǎ zìjǐ de gōngzuòrì yáncháng yì xiǎoshí, jiāng zhèxiē shíjiān jízhōng qilai, zài xīngqī liù xiàbān hòu, zài gàn wǔ xiǎoshí de yìwù láodòng, ér búyào rènhe bàochóu.

最后，大会一致通过了一个决议。实行“共产主



义星期六义务劳动”，大家从休息的时间内抽出一小时，也就是把自己的工作日延长一小时，将这些时间集中起来，在星期六下班后，再干五小时的义务劳动，而不要任何报酬。

Wǔ yuè shí rì wǎnshang liù diǎnzhōng, Mòsīkē —Kāshān Tiělù Fēnjú de gòngchǎndǎngyuán hé jījífēnzǐ dàhuì de juéyì, kāishǐ shíxiànlè. Gòngchǎndǎngyuán hé jījífēnzǐ dōu xiàng shìbīng yíyàng dào-le cháng, zhěngzhěngqíqíde páizhe duì, xìnggāo-cǎiliè de qù cānjiā dì-yí cì Xīngqī Liù Yìwù Láodòng. Tāmen láidào gōngdì hòu, dōu zhǔdòngde qiǎng zhòng huó gàn, yǒude xiū jīchē, yǒude xiū chēxiāng, yǒude bān chēlún, yǒude yùn cáiliào…… zhèlǐ de huó gàn wánle, yòu qù bāngzhe gàn nàlǐ de huó. gègè gànjìn shízú, máng ge bù tíng. Shuǐ yě shěbudé xiē huìr. Dàjiā yìxīn xiǎng gānde duō yìxiē, kuài yìxiē, lái jījī zhīyuán qiánxiàn Hóngjūn zhànshì zuòzhàn, jiào Báifěijūn zǎorì wándàn.

五月十日晚上六点钟，莫斯科——喀山铁路分局的共产党员和积极分子大会的决议，开始实现了。共产党员和积极分子都象士兵一样到了场，整整齐齐地排着队，兴高采烈地去参加第一次星期六义务